

視障生的日語教育現況 —以淡江大學日文系為例

闕百華 張瓊玲

淡江大學日本語文學系 副教授

【摘要】

淡江大學日文系於 2005 學年度以「身心障礙學生升學大專校院甄試」，招收一名全盲生就讀，自此陸續有視障生於此展開日語學習。本文主要參考日本筑波大學留學生中心對於視障生日語學習的個案研究成果，以及日本與台灣相關先行研究提出的因應建議，對照淡江大學視障資源中心以及日文系授課老師對於視障生的日語學習所採取的支持服務內容，探討大學視障生日語教育現況與課題。研究結果發現：科技輔具的使用，增進視障生學習的獨立性。活用個案研究成果以及教師之間的經驗傳承，只要視障者能保有強烈的學習動機，沒有難以克服的學習障礙。此外，小班教學以及加強日文點字「摸讀」訓練，對於提升視障生的日文學習成效非常重要。

【關鍵字】

視障者 日語教育 日文點字 支持服務 日文能力檢定

**The Current situations of Japanese Education for Visually Impaired Person :
a case study of Department of Japanese, Tamkang University**

CHUEH PAI-HUA/CHANG CHIUNG-LING

Associate Professor, Department of Japanese, Tamkang University

【Abstract】

Since the 2005 academic year, Department of Japanese of Tamkang University began to admit blind students from “University Admissions Test of students with disabilities”. Some visually impaired students study Japanese here. This study referred from the center of international education of Tsukuba University, tried to propose relevant points in Taiwan and Japan of the previous studies, while based on the education practice experience of Office of Disability Services Tamkang University and the authors, including the current state and problems of Japanese education for the visually impaired.

This study points out that: (1) developing of learning equipment for visually impaired students achieve their independence in studying Japanese. (2) Teaching method and experience exchanging may improve teaching ability. (3)If visually impaired student has strong learning motivation, it's not difficult to overcome learning disabilities. (4)Small class teaching and Japanese Braille drilling are essential for Japanese learning of visually impaired students.

【Keywords】

Visually impaired , Japanese education, Japanese braille, Support services, Japanese Language Proficiency Test

視覚障害者に対する日本語教育の現状 —淡江大学日本語学科を例に

闕百華・張瓊玲

淡江大学日本語学科 准教授

【要旨】

淡江大学日本語学科は2005年度より「障害のある学生の大学選抜試験」を通して全盲の学生を1名受け入れ始めた。それ以来、何人かの視覚障害者はそこで日本語を勉強している。本研究は主に筑波大学留学センターでの視覚障害者のための日本語教育の実践例や日本・台湾の先行研究で提案された対応のポイントを参考にし、淡江大学視学障害資源センターのサポートサービスと筆者らの僅かな教育実践経験を踏まえながら視覚障害者に対する日本語教育の現状と課題について考察したものである。結果は以下である。(1) 点字情報機器や視覚補助具の活用によって視覚障害を持つ日本語学習者の自主的な学習がしやすくなった。(2) 実践事例の情報交換や教師間の経験交流が授業力の向上に繋がる。(3) 障害があるか否かに関わらず、能動的学習意欲があれば学力を伸ばすことができる。(4) 視学障害者の日本語習得に大きな効果をもたらすため、小人数学級や日本語の点字のドリルが必要不可欠である。

【キーワード】

視覚障害者、日本語教育、日本語の点字、サポートサービス、日本語能力試験

1. 前言

近十多年來，台灣合併普通及特教系統的「融合教育」¹盛行，視障生就讀於普通學校的人數遽增。隨著大學門戶的開放以及教育機會均等的人權理念受到重視，淡江大學日文系於 2005 學年度以「身心障礙學生升學大專校院甄試」，招收一名全盲生就讀，自此陸續有數名視障生於此展開日語學習。在台灣關於大學視障生的日語教育研究相當罕見。因此，本發表主要參考日本筑波大學留學生中心「日語補救教學課程」全盲生和弱視生的個案研究成果，以及在國際上最具權威的「日本語能力試驗」有關視障生的測驗規定，對照淡江大學視障資源中心以及日文系授課老師對於視障生的日語學習所採取的支持服務內容，探討大學視障生日語教育現況與課題。

視障生是否能夠在普通班順利就讀，得到適切的教育，端賴提供的支持服務能否健全。而「支持」的理念是指無論障礙的程度，所有的學生透過支持系統協助他們在正常的學校文化環境當中學習，提供正常的學習課程；「支持服務」(support service)是身心障礙學生安置在普通班學習時，相關單位給予教師和學生所提供之必要的行政協助、教學輔導、特殊教育諮詢以及其他服務(劉玉君 2007)。支持服務內容提供來源，涵蓋行政、課程與教學、專業人員及家長參與等多種層面。本文兩名作者同樣是大學日文系專任教師與班級導師，雖然都具有視障生教學與輔導經驗，但礙於在特殊教育專業上的知識不足；對於視障生的教學經驗不豐；且日台都缺乏視障生的日語外語學習相關研究報告可供參考，因此對於是否能夠提供視障生適切的支持服務，感到些許不安。

因此，本文將彙整視障生的日語教育(非母語)相關先行研究，反思教學與輔導經驗，同時透過淡江大學視障資源中心的協助，實際觀察日文盲用電腦、日文報讀系統、學習輔具等運用方式，釐清日語授課教師在日語教學和評量上應留意的事項。希望藉由教學經驗的分享，有助於提升視障生在大學的學習環境與日文學習成效，同時也期許可做為各學校與外語教師從事視障生教學的具體參考。

2. 日本留學視障生的日語教育

在日本的大學，有關視障留學生接受日語教育的研究報告，同樣的也不多見。金山泰子(2003)「視覺障害者のための日本語教育—サマーコースにおける授業報告と今後の課題」(中譯：「視障者的日語教育—暑期課程的授課報告與今後的課題」)是 2003 年國際基督教大學開辦的暑期日語課程，首位視障留學生的教學

¹融合教育指的是將身心障礙兒童和普通同儕放在同一間教室一起學習的方式，它強調提供身心障礙兒童一正常化的教育環境，而非隔離的環境，在普通班中提供所有的特殊教育和相關服務措施，使特殊教育及普通教育合併為一個系統。(「融合教育的定義」教育資源及出版中心全球資訊網教師版。2016/02/19 引用自

w3.naer.edu.tw/longlife/newsite/education/educ04/educ04_1.htm)

心得報告。金山透過該次的授課經驗指出：在招收視障生時必須做到以下三點，才能改善學習環境。(1) 首先教師必須正確掌握視障生的個人背景，在了解學生的學習經歷、視障程度、使用的機器等等之後，決定採用的授課方式(例如：統合教育、個別教學、自習)以及使用教材的形式(錄音、點字、電子化)加以配合。(2) 教師與校內外的教職人員、服務性社團建立網絡，促進點字或電腦相關學習。(3) 需增加班級營運人員，因應盲生的教材製作或個別授課。

然而，視覺障礙又可分為全盲和弱視。為了進一步瞭解對於全盲生和弱視生的日語(非母語)教育應採取哪些不同的教學協助，筑波大學留學生中心的田中亞子(2006)、許明子・加藤あさぎ・鈴木秀明(2012)兩篇個案研究，非常值得參考。

2.1. 全盲留學生的日語學習

田中亞子是筑波大學留學生中心日語教師，擔任專為留學生開設的「日語補救教學」²學程之「中級日語閱讀班」課程。個案研究人物，在本次發表中以「A生」代替。A生學習背景，簡述如下：先天失明，赴日前在自己國家的大學接受統合教育。赴日後在私人機構進行為期3個月的日語點字、日語日常會話、日語電腦操作等集訓。入學前日文檢定3級(舊制)考試及格，日文聽說能力為中上級程度。A生赴日留學目的是學習日本身心障礙教育，希望學成歸國後能教導母國的視障者。因為本身日語能力不足，所以接受上過「日語補救教學」的學長建議，選修留學生中心的日語課。雖然只是一學期的短期課程，上課從不遲到，認真學習。

田中在接觸A生之前並無盲生的教學經驗。經由和A生的多次面談，以及該課程的實踐，認為對於視障全盲留學生的日語學習，應提供下列4點協助。包含：(1) 在盲生換教室上課時，提供移動協助。(2) 授課前以電子郵件寄送教材，將教材電子化，透過使用螢幕報讀軟體，方便盲生預習複習。(3) 以口頭傳述視覺情報：例如授課時若出現「這個」、「那個」等「指示詞」，或者手勢、圖形等，以具體的詞彙加以補充說明。(4) 盲生透過電子郵件提交作業與考試答案：因為老師不具點字能力，所以老師或同學代為報讀考題之後，盲生先以點字方式打字回答，課後再以E-mail方式重新提出。另外，田中亞子發現：為了提升班上所有同學的學習成效，積極的製造機會讓同學理解盲生的學習方式，減輕同學們的不安以及疑惑，是很重要的事。在同學們了解共同學習的意義後，關於因應盲生的上課進行方式、學習的評價方式等，也必須事先取得班上其他同學的同意(田中亞子 2006)。

2.2. 弱視留學生的日語學習

許明子・加藤あさぎ・鈴木秀明(2012)「障害を有する日本語学習者に対す

² 筑波大學日語補救教學課程(日本語補講コース)是針對外國留學生開設的三學期制(每學期10週)課程，分為「一般日語課程」和「不同目的、技能的日文班級」。A生選修中級日語閱讀班「エッセイの読解」(文章閱讀)是後者的一門課。

る支援の実践報告—身体障害者および視覚障害者の学習支援を通して—」(中譯:「對於身心障礙日語學習者的支援之實踐報告—透過身障者及視障者的學習支援」)探討 2011 年度第 2 學期,參加筑波大學留學生中心開設日語補救教學的一名肢障生留學生和一名弱視留學生的日語教學實踐報告。該名弱視留學生,本發表中以「B 生」稱之。

B 生的學習背景,簡述如下: B 生先天弱視,在 2011 年第 2 學期以「研究生」³身分赴日,以次年考進大學碩士班為目標。單眼矯正後視力約 0.3。B 生在母國時學習專長是日文,畢業後工作 8 年。因為欲參加該校於 10 月舉行的入學考,所以選修「文法班」和「寫作班」,共計兩門的日語補救教學課程。該生具有中級以上的日文能力,所需協助都能用日文直接向留學生中心表達。

B 生在選修的「文法班」,使用校方提供的放大版課本(A3 影印),並配合自己的放大鏡閱讀。學期後半,在 B 生的要求下將課文改為放大 36 號字,減輕在上課時的閱讀時間。因為是 10 名學生的小班,所以課堂中可以進行前一次功課的討論,由同學輪流口頭發表作業解答。課堂活動的「造句」練習, B 生在白板上作答,由全班同學判讀文法是否正確;「closing talk」活動,是將聽到的日文加以複誦, B 生也可以在其他同學面前流暢地發表,並且從活動當中獲得成就感。每星期的月考和期末考,和其他同學相同的題目,在同一教室作答。差別只在於試紙放大成 A3,作答時間則和其他同學相同。

B 生參加的另一個班級是「寫作班」,該班級以學過中級程度日語者為對象。授課目的是參考範文說明事情,或者對於生活周遭的話題、社會問題等提出自己的看法,並寫成 500 字左右的作文。在教學上對於 B 生的協助,除了放大上課講義之外,也將稿紙放大成 A3。另外回家作業授課老師事前請留學中心的工讀生放大,或改為電子檔交給 B 生, B 生以打字機提交 A4 作業,授課老師批改後放大影印成 A3 還給 B 生。期末考因應 B 生自己的要求,將 200 字稿紙放大成 A3 共 3 張,以直接書寫方式作答,該生在班上學生中算是以中等的速度,在規定時間內順利完成考試。

該研究報告發現:因為 B 生和老師日文溝通無礙,所以輔導員以及授課教師可以和該生進行面談,適時提供所需協助。在日語教學中,對 B 生提供的支援,主要有:教材與期末考試放大影印、個別召開課程說明等等。除了將教材放大之外,教師在授課時也盡可能不新增其他的視覺資料,少用版書,以免造成 B 生的負擔。而課程中少用版書一事,根據學期結束時所做的問卷調查,對於其他學生似乎沒有帶來負面影響。因為 B 生日常生活皆可自理,幾乎都能參與課堂上所有活動,也能和其他同學進行交流,在日文學習上沒有特別的不便。反倒是 B 生日文的進步程度以及認真向學的態度,對班上其他同學帶來正面影響(許明子·加

³ 日文「研究生」是指領有留學簽證,尚未考進大學碩士課程或博士課的旁聽生;日本的碩博士班稱為「大學院」,碩博士生稱為「大學院生」(簡稱「院生」)。

藤あさぎ・鈴木秀明 2012)。

以上兩篇筑波大學留學生中心的實踐報告，都強調：進行視障生的日語教育時，必須努力瞭解學習者的個人背景與學習需求，調整協助的方式，才能落實友善的學習環境建置。此外，發表者也發現：不論是由 A 生或 B 生的日語學習案例來看，小班級人數的教學以及視障生的積極學習態度、明確的學習目標等，都是促使學習效果提升不可或缺的要素。

3. 全球視障者的日語學習的概況

3.1. 國際性日文能力檢測

「日本語能力試驗」(JLPT) 是國際性測驗，可提供世界各國日語學習者、日語使用者檢測日語的能力，是由日本國際交流基金與日本國際教育支援協會共同主辦，為非日語母語者檢定日語能力之國際性測驗，自1984年開始至今，已經歷經30多年以上歷史。2010年起測驗採用新制，由原來的1級~4級更改為N1~N5共5個級數，除總分設有通過標準外，各分項成績也另有門檻分數。檢測項目分為「文字・語彙」、「讀解・文法」、「聽解」3科。一年辦理兩次，於每年7月及12月第一個週日舉行。在臺灣考區，則是由日本國際交流基金會、日本交流協會與語言訓練測驗中心主辦。國際認證的日語能力合格證書，可作為求學、求職、升遷等加分的利器；也是申請日本留學、國內大學日語系所的畢業門檻等。2014年全球共約68萬人報考，其中臺灣考區約有7萬2千名考生(語言訓練測驗中心 2015a)。

「日本語能力試驗」對於申請身心障礙或其他特殊狀況提供協助，可追溯至1994年日方同意巴西主辦單位提出的「由於某報考者因腦性麻痺造成運動障礙，希望能同意讓陪同人與其共室」要求。隔年，日方又同意由澳洲主辦單位所提出的「聽障報考者希望能以『讀唇語』方式應試」之要求。事實上在受理澳洲提出要求時，因為距離考試時間緊迫，無法即時確認「讀唇語」的技能是否可以做到和「日本語能力試驗」要檢測的「聽力」相符，但是基於考量盡可能提供大多數日語學習者有參加考試的機會之「日本語能力試驗」的宗旨，以及身心障礙者的機會均等、澳洲當地的相關法規等，日方經過與當地考試主辦單位討論，並且參考該名聽障者在所屬大學的考試方式之後，最後決定以「讀唇語」的特殊方式，辦理「聽解」考試。在測驗完畢之後，該名應試者以及他的日文指導老師，對於日方提供特殊應考的協助給予極高評價，並且表示「對學習是種鼓勵，成為繼續學習日文的強烈動機」(上田和子 2003)。

根據國際交流基金會 2012 年版本「日本語能力試驗 受験特別措置 障害別対応リスト」(中譯:「日本語能力試驗 特殊考試措施 身心障礙對應表」)，關於視障生的考試相關規定，依全盲、弱視以及報考檢定級數的不同，在出題、答題、輔具使用等等，採取不同因應措施。根據下表所示，全盲者以使用日本點字為報考條件(適用於弱視會日文點字者)，一般考生的「聽解」當中會出現的看圖回答的題目，難以用點字表現故不考；弱視的考生依據視力狀況決定試紙放大的

倍數，原則是將 A4 放大為 A3，但也可以因應考生的事前申請而擴大尺寸。因為視障生在點字的摸讀、點字作答，以及使用輔具閱讀時，須比常人多花時間，因此考試時間延長 1.2~2 倍，在個別教室舉行考試（上田和子 2003；國際交流基金 2012）。

日本語能力試驗 特殊考試措施 視障對應表

視障	試題冊	作答方式	延長測驗時間	考試教室	其他
(1) 全盲 弱視 (點字的學習者)	點字試題	點字作答※1	N1 言語知識・讀解：1.6倍 N2 言語知識・讀解：1.7倍 N3・N4 言語知識(文字・語彙)：1.3倍 N5 言語知識(文字・語彙)：1.2倍 N3・N4・N5 言語知識(文法)・讀解：2倍	個別教室	*「聽解」根據考試時間調整點字觸讀的字數。 *「文字・語彙」科目，只考「語彙」部分。
(2) 弱視	放大印刷 (原則為 141%。A4 →A3) ※2	直接在試題冊上作答，試後代謄※3	所有級數 聽解：1.3倍 N1・N2 言語知識・讀解：1.5倍 N3・N4・N5 言語知識(文字・語彙)：1.3倍 言語知識(文法)・讀解：1.5倍	個別教室	放大鏡、閱讀放大器(※4)、檯燈等，皆可使用。

※1 點字機等輔具，得由應考人自備。點字答案卷在日本進行轉譯，故直接送回基金會。

※2 如果使用試題放大冊，請留意提供較寬的桌面。

※3 考試後請，由實施機關的人員，或基金會、大使館的人員代謄至答案紙。

※4 關於閱讀放大器，請留意試場是否設置該設備，並做好事前準備以便在考試當日使用。

研究者引用・翻譯自 國際交流基金(2012) 海外實施機關用 參考資料「日本語能力試驗 受験特別措置障害別対応リスト」國際交流基金日本語試験センター

此外，台灣考區申請身心障礙或其他特殊狀況之報考者，如需語言訓練測驗中心提供特殊協助或需自備物品者，依規定必須詳填並列印「(中文版)身心障礙聲明表」，將身心障礙手冊正、反面影本黏貼於該申請表。申請「使用點字 試題／答案紙」、「放大試題冊」、「延長測驗時間」、「直接在試題冊上作答，試後請監試人員代謄至答案紙」、「免考聽力測驗」者，尚須加附日文版「受験特別措置申請書」及相關證明文件。上述申請文件連同報名表一併寄出。申請事項經主辦單位審核後，視情況予以配合（語言訓練測驗中心 2015b）。

「日本語能力試驗」自 1997 年開始實施點字試題冊的提供，之後陸續有考生提出申請，至 2013 年為止，日本國內外共計 268 人以點字方式受測（秋元美晴・河住有希子・藤田恵・淺野有里 2015）。關於具體的日文點字考試方式，簡述如下。

日文的文字包含漢字和假名(又分平假名和片假名)，若轉譯成只能「表音」的盲人點字，恐無法辨識同音異字(含「同音異義語」、「同訓異字」)的漢字，文章當中某些資訊無法正確傳遞(中野真樹 2014)。因此「日本語能力試驗」(JLPT)為了降低一般文字轉譯點字時，可能產生語意表達不清的問題發生，點字試題冊的某些題目會視情況加上註解。此外，現在「日本語能力試驗」點字試題冊的測驗方式，除了延長考試時間，出題內容也刪除了考漢字字形以及附帶插圖

說明難以用點字翻譯的問題。為了要讓盲生作答時間能充裕，和一般人用的試題冊相較，點字試題冊又會再刪除幾個考題，以調整測驗時間（秋元美晴、河住有希子、藤田惠 2014）。

對於「日本語能力試驗」的測驗方式，曾有考生透過實施機關提出提供電腦報讀服務的要求。其背景除了科技進步與輔具的普及之外，也和不熟悉日文點字、摸讀速度較慢的視障日語學習者增加有關。此外，提供身心障礙考生合適的考試服務，在許多先進國家已是司空見慣。以台灣為例，1996年大學聯考，大考中心首度製作點字卷、凹凸立體圖形；1999年嘗試讓視障生以電腦作答；2001年已經開始提供電腦報讀服務（簡立欣 2015）。然而，誠如先前所述，「日本語能力試驗」是由「文字・語彙」、「讀解・文法」、「聽解」3科所構成，以測驗日語的綜合能力是否平均發展為目的。如果採用電腦報讀的方式，將變成過度依賴「聽解」能力；且考試時若因電腦軟硬體出差錯，或人為電腦操作上的疏失造成答題錯誤等等，各種突發狀況將難以應付。基於上述原因，「日本語能力試驗」至目前為止尚未提供電腦報讀服務（秋元美晴・河住有希子・藤田惠・淺野有里 2015）。

易言之，點字摸讀的學習以及能力檢測，對於重度視障生而言，好比一般生的閱讀能力一樣重要，雖然科技進步電腦軟體可以提供許多種外語的報讀，但過度倚賴電腦不會點字，猶如「視障中的文盲」。因此，日語點字的教學與學習評量是視障生日語教育不可輕忽的一環。

3.2. 視障者的日語教育問題與因應方法

近年來世界各國網路資訊，可輕易使用點字翻譯軟體將網站上的文章轉譯為日文點字。然而使用機器轉譯的情況，常會因「句節」（日文稱「文節」，是日語句子切割的最小意義單位）切割不正確，或者同音異字的部分處理（得）不夠精確，造成翻譯錯誤的狀況出現。特別是對於非以日文作為母語，而且不居住在日本的初學者而言，更須避免因為電腦轉譯不當，一開始就有錯誤學習（秋元美晴・河住有希子・藤田惠 2014）。因此，對於母語非日文的視障者而言，要提升日文的學習成就，必須先確立一套完整的學習機制，除了一般對於視障學生提供的支持系統之外，在日語教育方面的教學成果探究，以及任課教師的經驗傳承都是不可或缺的要害。

關於日本以外的視障者，特別是重度視障者以點字學習日語的案例，以青木陽子在中國天津市的實踐，在國際上受到矚目。青木陽子先天性弱視，6歲因病失明，日本筑波大學附屬盲人學校、南山大學畢業後，赴美國留學取得教育學碩士，並於賓州大學就讀一年博士課程之後返回日本。1993年，青木以中國接受的第一位全盲的留學生身份至天津外國語大學學習中文，畢業後於1995年設立天津市視障者日語培訓學校（日文校名「天津市視覚障害者日本語訓練学校」）是中國第一所視障者日語補習學校。該校以免學費方式培訓中國視障者學習日語，並且資助該校優秀學生赴日深造，學校主要經費來源為日本「アジア視覚障害者

教育協會（中譯：亞洲視障者教育協會）」⁴的會費以及募得的善款。除了青木陽子校長親自授課外，還有該校全盲的中國畢業生於赴日學成歸國後，回到母校教導學弟妹日文，以經驗傳承的方式持續教育活動（鈴木慶太 2005）。

視障者的日文學習最大困難在於「維持學習動機」，為了讓視障者體認學有所獲，持續學習動力，青木陽子和日本國際交流基金會聯繫，自1998年起日方同意每年在天津外國語學院設立「日本語能力試驗」（JLPT）專用考場，實現視障者在中國考照。透過國際認證的日語能力檢測，客觀證明視障生的學習成就，並藉由日語專長完成夢想改變人生境遇，前人的成功經驗對於在學的視障生而言，是最大的鼓舞也是提升學習動機的最佳方式（鈴木慶太 2005；陳博 2012）。

筆者認為天津市視障者日語培訓學校的實踐，除了青木陽子本身的學經歷，身為視障者以及日語母語者的雙重身分，更是教學成功的重要關鍵。然而，這也是日文非母語且未受過特殊教育教學研習的一般日語教師難以比較的。

為了深入了解全球視障者的日語教育現狀，並且協助世界各國日語點字教育的順利推行，秋元美晴（KAKEN 研究計畫主持人）「日本語能力試験における点字冊子試験のユニバーサル化に向けた基礎的研究」（中譯：推展日本語能力試験的點字考試之基礎研究）於2015年7月以線上問卷的方式調查27名具有視障者日語教學經驗的老師（日本國內6件，海外11件），依據調查結果對於全球視障生的日語教育提出下列三大問題與建議。（1）只有少許學校設有諮詢專家。因此專家的支援必須強化。（2）雖然會留意教學法，但因為經驗不足感到不安。因此，關於教學方法必須建立可以做為資訊共享、意見交換的「場所」。（3）準備教材辛苦或有困難。因此關於教材方面，必須提供相關資訊，或給予協助（河住有希子・秋元美晴・藤田恵・北川幸子・淺野有里 2015）。該研究團隊為了讓教師在指導視障者學習日語時有具體的參考依據，能夠提供視障者友善的學習環境，於2015年9月出版了『さわる日本語』（中譯：『觸摸日語』），作為教師的視障生指導手冊。『さわる日本語』文中提到：提供視障生日語學習上的支持服務前，必須先對學習者進行瞭解，實施「學習準備度調查」（「readiness 調查」）。調查事項包括（1）學習者的背景（出生地、所具母語與其他外語能力、日文的學習履歷、日語學習目的）；（2）視覺狀況（全盲、弱視、先天、後天）；（3）對於課堂上的需求；（4）課堂外的學習環境；（5）支持體系，共五大項。

其中，特別是（3）「對於課堂上的需求」，如果日文授課教師能夠充分掌握相關資訊，並且提供所需支持服務，對於視障生的學習意願與學習成效的提升，必能有所助益。引用『さわる日本語』的說明，翻譯如下（秋元美晴 2015）：

〈關於授課型態〉

1. 採用統合學習或個別學習。

⁴青木陽子於1994年在日本埼玉市創立「アジア視覚障害者教育協会」並擔任會長，做為天津市視障者日語培訓學校營運資金的後盾。

2. 想立即使用日文點字，或是對點字使用方式有初步了解後再決定。

〈關於上課使用的資料〉

1. 教科書、講義等，採用點字印刷品、文字檔、聲音檔，或者當面報讀。
2. 關於交付資料的時期，是上課日前、上課前，或下課後。

〈關於習題、作業〉

文字檔、聲音檔、報讀或其他。

〈關於課堂上的練習或小考〉

刪除難以用點字表達的問題，或改變出題的形態，採用面對面問答，練習改成回家作業，事後再提出等。

〈關於定期考試〉

1. 定期考試出題的方式可採用點字考卷、文字檔、聲音檔或口試。
2. 視障生作答可用點字(視狀況提供協助者使用文字翻譯)、文字檔、口頭回答。

4. 淡江大學視障者日語教育之實踐

104 學年度第 2 學期校內共 184 位身心障礙學生，其中包含 61 位視障生，15 名全盲、46 名弱視。視障生最多的為中文系及歷史系；外語學院中以日文系居多(淡江大學 2016)。

4.1 視障資源中心的支持服務

1969年教育部開放第一屆視障生大學甄試，當時淡江文理學院(現在的淡江大學)首開招收盲人就讀中文系創舉，錄取兩位視障生就讀中文系，為使其順利就讀，就分別由教務處、訓導處和教官室組成「盲生課業及生活輔導小組」，負責視障生的課業和生活輔導工作。隨著「融合教育」與「回歸主流」理念的推廣，加上大學門戶開放，1987年原本的「盲生課業及生活輔導小組」擴編成盲生資源中心，承接教育部委託辦理大專校院暨高中職視障輔具中心，以及視障點字圖書業務，服務對象擴及全國視障生(教育部無障礙全球資訊網 2016)。盲生資源中心在視障資訊相關技術研發與支援服務不遺餘力，例如1996年「無障礙全球資訊網」為全國第一個視障者介面之全球資訊網系統；2002年開發「視窗導盲鼠系統」成功，使視障者可以簡易操作中文Windows系統，這是在台灣推行最久的盲人使用軟體，價格也最便宜。所以，曾有日本國立特殊教育綜合研究所的專家在來台考察視障教育後，對於盲生資源中心推動視障教育資訊化的成果予以高度肯定，並評價「台灣盲用電腦的發展歷程，全部集結於此」(渡辺哲也・澤田真弓 2005)。此外，該中心主要服務項目「點字圖書製作」除了中文數理書籍之外，還包括大專院校第二外語日文及西班牙文點字教科書製作。2014年起，盲生資源中心更名為視障資源中心，輔導組正名為資源教室，提供視障生的服務更加專業與多元化。

關於視障中心對於視障生大學生活的支援，特別是在日文學習方面，依據筆者的訪談結果，以及該中心張閔霖老師提供的資料說明，主要內容整理如下：

〈從確定入學至開學前〉

錄取公告發布後，於6月舉行親師座談會。於暑假期間幫助學生建立心理地圖，再由定向行動老師帶領同學實際行走校內環境、校外環境、上課教室位置等。學業部分，暑假開設日文先修班及英文先修班，一方面讓視障生熟悉日文點字教學、五十音教學等基礎；另外也藉此強化英文能力。暑假先修班通常由日文系助教擔任指導老師，並輔以學長姐協助日文點字教學。

〈開學後的課業支持服務〉

視障資源中心資源教室對於視障生，會依據學生個別需求擬訂個別化服務支持計畫，確認服務項目，最重要的支持服務包含課業、生活、心理、職業輔導四大面向。在課業方面，除了學習輔具借用之外，於開學之初，輔導老師會帶領視障生和該學生的日文授課教師進行三者面談，由授課老師推薦該日文課程的課堂伴讀，協助課堂學習及筆記整理等事宜。若視障生提出日文課業輔導需求，中心會延請日文系老師、助教或研究生協助進行課業強化及課後輔導。

〈點字圖書及點字考卷製作〉

日文點字製作的歷史久遠，視障資源中心底下設有點字組，負責全國高中職及大專的點字書製作，目前外文點字製作以英文及日文為大宗，部分西班牙文、德文及法文等。關於日文系全盲生的點字課本，中心於開學前確認新學期該生的課表以及課程使用課本，將課本製作成點字書提供使用。目前點字圖書的使用已經E化，許多學生可直接使用電腦閱讀。中心也協助期中、期末考的點字試卷製作，並依授課教師需求提供各類小考的點字考卷，以及上課講義的點字製作。

〈日文的點字教學與學習輔具〉

淡江大學日文系並無老師具有點字教學專長，全盲生的日文點字師資管道來源有三：(1) 高年級修習過日文的全盲學長姐；(2) 資源中心學過日文的視障職員；(3) 透過教育訓練計畫安排校外日文系畢業的視障點字教學講師。關於盲用電腦的螢幕自動報讀功能，基本上老師提供的日文檔案即使是 WORD 或 TXT 純文字檔，仍無法閱讀，需要轉換成 RTF 檔案或合適的文字檔案。盲用電腦主要閱讀軟體有兩種，一種是中心以導盲鼠為基礎的多國語言編輯器(JWCBE)；另外一種即是 NVDA，這兩種是目前全盲生最常使用的螢幕閱讀軟體。JAWS 在台灣比較少視障者使用。

盲人的點字系統主要是以聲音為本位，並非文字外型。對視障者而言，無論是平假名或片假名，摸讀的點字是完全一樣的。因為點字只能知道讀音，所以當日語文章出現漢字時，點字採用假名輔以括號的方式，提醒是漢字。但終究還是無法了解文字的外型，容易造成學習上的混淆。

關於中文及日文混合的題型，在盲用電腦即時閱讀確實有其困難，會有亂碼及無法辨別的狀況，但是點字卷製作可以透過編排方式或特殊符號標示來區分。另外，校內輔具中心有提供自動閱讀機的設備，可以讀出繁體中文、簡體中文、英文及日文四種語言。主要是藉由自動閱讀機內的 OCR 光學辨識軟體及 TEXT TO SPEECH 報讀軟體技術，將掃描的文字文件報讀出來。不過輔具有其限制，對於

圖片的檔案、手寫的講義，會因為辨識困難而無法讀出，再者就是掃描書本的排版問題，越是編輯精緻的內容越可能有報讀順序錯誤，或無法辨識等情況出現。

4.2. 對於視障生的日文授課經驗

近五年淡江大學日文系每年甄試招收約3名身心障礙生，主要來自啟明學校。104學年度本校日文系大學部視障生共計7名，其中全盲2名弱視5名，當中2名弱視生超過一般修業年限⁵。李佩欣(2014)以臺北市立啟明學校進行訪談，將視障者選擇就讀啟明學校的理由整理為「可以學習按摩，考證照」、「可以考上大學」、「有很多的輔具資源」、「老師比較專業」、「安全感」。通常該校畢業生已有專精的按摩技術，之所以進入大學就讀除了可以擴大生活圈，讓人生「多一種可能」也是重要原因。

本校歷屆日文系視障生，已有若干名考過日本語能力試驗，其中包含一名N1合格者。部分已畢業的視障生也會借助日文專長，開啟不同的職涯。例如：有弱視的畢業生在飯店櫃台服務，也有弱視生當客服人員，應用所學接待日本客戶。然而另一方面，對於視障者而言，相對於令人安心的啟明學校，綜合大學是相當開放的學習環境，必需重新適應校園生活，如果學習動機不夠明確，要持續學習並不容易。以淡江大學日文系為例，近3年計有1名弱視生和1名全盲生休學，1名全盲生轉學，主要原因為適應不良及興趣不符。此現象和大學門戶開放有密切關聯。柯明期曾經考察日本的視障機構，認為台日最大的不同在於「日本只是免除其學生生理上的障礙，提供必要的協助，但是在學術的程度上面，該有的堅持還是有必要。」相對於台灣，大學門戶開放後進到大專院校就讀的學生素質參差不齊，加上「身心障礙學生升學大專校院甄試」的方式是由各校系所決定開放招生名額，造成多數身障生對於就讀的科系可能沒有多大的興趣。在欠缺學習動機的狀態下，很多學校不乏出現因為生活環境以及學習興趣的落差，感到挫折而休學甚至退學的身障生(柯明期 2008)。

先前提及日本學者出版的視障生日文學習指導手冊『さわる日本語』(2015)中強調對於視障生實施「學習準備度調查」，瞭解學生的需求是非常重要的事前工作。對照淡江大學視障中心，在開學之初就依據學生個別需求擬訂個別化的支持服務內容，就可瞭解本校日文授課老師在教導視障生時，有一群專業的團隊做為強力後盾，相較其他國家的視障者日語教育，授課老師可能遇到的一些困難，大多已經獲得排除。若要說改進的地方，則是授課老師和中心的輔導老師應加強聯繫，確實掌握視障生的背景以及學習需求；視障生各日文科目的任課老師可強化經驗交流與傳承。在日文授課教師與視障資源中心輔導老師，以及日文課伴讀、日文課業輔導老師的多方協助之下，只要有心向學就能克服學習障礙。

⁵ 引用「淡江大學學則」第二十八及第四十三條相關規定：各系修讀學士學位學生學期學業成績不及格科目之學分數，達該學期修習學分總數二分之一且連續二次者，應令退學。身心障礙學生及學期修習科目未達十學分者，得不受此限。身心障礙學生得延長修業期限至多四年。

關於日文授課以及教學評量方面，筆者以歷年來擔任全盲以及弱視生的經驗提出應注意事項，希望藉由經驗的共有與交流，提供視障生更完善的支持服務，提升學習意願與學習成效。

〈關於授課型態〉

根據日本的先行研究，視障學生的日語學習，以小班授課人數 10 人以下為佳。但淡江日文系一般課程班級人數，除了會話課 20 人之外，通常其他課程班級人數都在 40 人以上。因此，大班課要針對視障生採取差異化教學，有執行困難。特別是「日語讀本與語法」課程，即使對一般生而言授課進度已經稍嫌緊湊，必須課前預習課後複習才能展現良好的學習成果。對於大班課難以提供視障生個別需求，若配合其進度調整課程內容恐造成班級程度落後，主要以課堂伴讀的協助以及課後輔導的方式加以補足。另外，視障生應安排第一排座位，弱視生上課使用放大鏡看教材，用望遠鏡看黑板或多媒體教材。課堂上使用多媒體時，應輔以口頭傳述；使用版書時，白板筆墨水顏色要深，字體要大。

〈關於學生障礙告知〉

日本的先行研究提及：製造機會讓同學理解盲生的學習方式，減輕同學們的不安以及疑惑，是很重要的事。但筆者認為此舉不一定適用於大班課程以及非全盲的學生。由於全盲生手持白杖，在移動教室時以及某些時候需同學協助，授課教師有必要告知其他同學，因此筆者在授課之初，會特別將全盲生與僑生、外籍生一併介紹，請同學盡量協助他們融入大學生活。弱視生部分，依據筆者於授課觀察結果，發現某些弱視生不喜歡被貼上標籤，有的弱勢生甚至會排斥在全班同學面前發表，此時只能以書面報告代替。

〈教材與講義〉

班上若有視障生，授課教師上課不使用課本，或上課才發講義，對學生的學習會造成負面影響。全盲生需要使用點字，授課教師必須提前製作講義，最好能在一週前用 WORD 檔方式存下講義的檔案，以 e-mail 寄給視障中心的輔導老師轉交點字中心製作成日文點字講義；如果使用聲音檔可以直接將檔案提前以 e-mail 寄給全盲生。弱視學生的教材與講義，印刷放大倍數要增加，包含校內印務中心在內，一般影印機最多只放大到 B4，如果需放大到 A3 則須請視障中心印製。筆者採用的方式是將上課講義，於一週前放置於教學平台，請所有同學自行下載並且列印後，帶到教室使用。弱視生可使用電腦將字體放大閱讀，也可將講義調整成適合的倍率後，列印出來使用。如果是全盲學生，授課老師除了可將講義委由中心製成點字之外；也可以將檔案以 WORD 檔製作後，改以 RTF 檔儲存，直接將檔案以 e-mail 寄給學生，視障中心提供給學生使用的盲用電腦，或者該生使用的手機收到信件後，可直接將 RTF 檔案打開，自動報讀。另外，筆者發現班上弱視生不太使用放大字體的教科書。主要原因是 不方便攜帶以及教室課桌椅太小，翻閱時容易掉落地上。雖然資源中提供擴大閱讀機學生可於課前或課後使用，但上課時用放大鏡看一般教材，確實閱讀速度跟不太上，眼睛容易疲累，甚至出現打瞌睡等狀態出現。

〈關於評量方式〉

隨堂考卷或課堂練習，其處理方式和教材與講義相同，至少提前3~5天將考題以WORD檔案寄給盲生資源中心，製作成點字試卷，視障生中心在完成製作後，於課前交給授課老師，帶到教室給盲生使用。弱視生考題和一般生相同，放大影印即可。如果老師來不及提前將考題製成點字卷，可事前和學生確認小考當天攜帶盲用筆記型電腦上課，老師將考題以RTF檔案儲存在USB，學生於課堂上插入電腦，戴上耳機聽電腦報讀試題，並以電腦作答。完成後再以mail寄給授課老師批改。由於視障生在閱讀與作答時需使用輔具，速度會較一般學生緩慢，因此老師可依據授課科目的屬性調整隨堂測驗的評量方式，包含：減少出題數量；改以口試回答；延長作答時間（視障生於中間休息時間先開始考試，視回答速度可於訂正時間繼續作答）。授課老師批改完畢後，全盲生需另約時間一對一講解錯誤，確認是否學會，或請課輔老師協助。

期中期末大型定期考試，由學校課務組以「特殊考試」方式舉行，將全盲生的電子檔試題轉換成點字試卷；為弱視生製作放大字體試卷。大型考試時另設考場考試開始時間相同，但作答時間依據學生個別需求延長。

〈日文點字考題〉

先前提及視障中心的自動閱讀機可以將教科書或講義的內容掃描，讀出繁體中文、簡體中文、英文及日文四種語言，但可能因為排版方式以及圖表的使用、中日文漢字的混雜等，電腦軟體無法正確識別。雖然如此，掃描後轉檔，將不容易判讀的內容刪除後，還是可以做成點字。因此，自動閱讀機可當作「墨字」轉為「點字」的第一步驟，只要將不易判讀需要刪除或修改的部分，以人工方式電腦打字補足即可。

為了避免原本要施測的考題因為電腦軟體無法判讀需要刪除，或者需要由點字中心將難以判讀部分重新以人工輸入日文，最理想的方式就是授課教師一開始就以電腦作業，避開圖表並且採由左至右逐行出題，完成後儲存WORD檔案，交給視障資源中心代為處理。在考試的題型方面，因為日文點字是「表音式かなづかい」（表示假名發音的方式）無法分辨片假名和平假名，漢字也是以假名的點字方法標記其唸法，雖然學生答題可以用電腦打字，但是非題○×記號的標記、漢字的變換、平假名轉換為片假名等，必須有人在旁協助，才能正確選擇，因此無法使用和一般學習者相同的題目，要求全盲生作答。以初級日語和中級日語的讀本與語法考題來說，單字可以考，但不適合考漢字的「振り仮名」（假名標記）；翻譯和選擇題可出題；填充題以及畫下線的考題不建議。老師在出題時只要照正常日文書寫方式使用漢字、平假名、片假名出題，並且留意上述事項調整題型，將電子檔交給視障資源中心，點字中心的工作人員會將電子檔的日文內容全部轉換為平假名，原本漢字部分會以括弧標記，電腦軟體也有自動切割「文節」的功能，讓製作出的日文點字教材或試題，方便盲生「摸讀」。

另外，日文點字和中文點字雖然系統不同，但點字考卷可以處理，且視障者很容易以「摸讀」分辨，所以老師考卷可用中文說明考題，或出題考中翻日、日

翻中，繳交電子檔的內容中日文混合基本上製作成點字考卷是沒有問題的，但不同語言，最好以整行或段落的方式區隔。

〈日文點字答案卷的墨字化〉

擔任視障生日文課程的教師雖然不需要會點字的「摸讀」，但必須知道日文點字轉譯為「墨字」之後的幾個規則(日本點字委員會 2011;沖繩國際大學2008)，才能確實批改重度視障生的作業或考卷，並且加以指導。(1)「ウ段」「オ段」的長音，以長音符「ー」標記。包含人名、地名、機關團體名等固有名詞都是一樣。例如：「お父さん(おとうさん)」→「オトーサン」；「妹(いもうと)」→「イモート」；「東京タワー(とうきょうたわー)」→「トーキョータワー」；「空気(くうき)」→「クーキ」。(2)助詞的「は」和「へ」以發音的方式標記為「わ(ワ)和「え(エ)」。例如：「駅へは(えきえわ)」→「エキエワ」；「あるいは(あるいわ)」→「アルイワ」。(3)包含點字題目，以及電腦輸入點字回答，句子必須以「文節」加以切割分開寫(「分かち書き」)，才不會因為表音的點字句子太長，難以理解文意也不容易閱讀。例如：「母は今日学校へ行く(ははわきょうがっこうえいく)」→「ハハワ キョー ガッコウエ イク」。

5. 結語

對於未曾指導過身心障礙學生的一般大學教師而言，不同個案的教學經驗累積以及教師之間的經驗交流是很重要的課題。希望本研究結果，有助於增進授課老師更加了解視障者使用的科技輔具與日語學習方法，並且調整成合宜的教學與評量方式，對於提升視障生學習成效產生實質幫助。

從本研究中不難發現：科技輔具的發達，以及日文點字教材製作的電腦化，增進視障生學習的獨立性，提高學習品質。加上授課教師與資源中心提供的支持服務，只要視障生能保有強烈的學習動機，沒有難以克服的學習障礙。

為了能提供視障生更為完善的教學品質，筆者建議應該安排少人數班級，才能利於調整授課內容，提供差異化教學。另外，雖然盲用電腦閱讀軟體可以報讀螢幕上的中日文，但是日文點字的「摸讀」訓練有絕對必要性。除了日語能力檢定會考之外，更重要的是「不會摸讀」就猶如「不識字」一樣，特別是讀本、語法的授課教師，應該盡可能以點字製作講義、以點字考試出題，並於課輔時確認學生的「摸讀」是否無誤，同時不可讓學生過度依賴電腦自動報讀的功能，輕忽了點字「摸讀」學習。

筆者在訪視視障資源中心製作日文點字教材的流程中也發現：雖然日文點字教材製作已經電腦化，但因為日文點字是以假名發音的方式標記，包括助詞與長音的特殊表現、「文節」切割的正確性、漢字的註記說明等等，都需要具有日文專長，而且會日文點字「摸讀」的人加以校正。如果視障生能夠學習日文並且熟悉日文點字「摸讀」，對未來就業或赴日留學都有絕對加分效果。因此，建議日文教師讓學生以盲用電腦作答時，應要求「文節」和「文節」之間空格，協助學生確實打好日文點字的基礎。大學日文相關科系，未來招收重度視障生時，應重

視日文點字能力培養，至少以具有參加 N5 的點字考試的能力為學習目標。

※感謝淡江大學視障資源中心資源教室張閔霖老師、鄭景仁老師、梁敏琪老師以及點字中心的邱先生熱心提供資料與詳盡解說，讓筆者能深入了解現況，並將研究結果分享給有需求的日文教師做為參考。

中文參考文獻

- 李佩欣(2014)『臺灣視障教育發展—以臺北市立啟明學校為探討中心』國立臺灣師範大學臺灣史研究所碩士論文。未出版。
- 柯明期(2008)「日本視障機構考察報告」淡江大學盲生資源中心印製。未出版。
- 教育部學生事務及特殊教育司(2016)「教育部無障礙全球資訊網」淡江大學視障資源中心建置。引自<http://www.batol.net/index.asp>
- 陳博(2012)「看不到的世界和看得到的夢想—給中國盲人教授日語的青木陽子」『國際線上』2012年8月8日。引自
http://news.163.com/12/0808/17/88DDHM2000014JB5_2.html
- 淡江大學(2016)「104學年度第2學期輔導身心障礙學生家長座談會 會議手冊」淡江大學視障資源中心印製
- 語言訓練測驗中心(2015a)「日本語能力試驗 簡介」。引自
<https://www.lttc.ntu.edu.tw/JLPT.HTM>
- 語言訓練測驗中心(2015b)「日本語能力試驗2015年第2回台灣考區報名須知」。引自 <https://reg.lttc.org.tw/JLPT/WebFile/reg.pdf>
- 劉玉君(2007)『國民中學教師對就讀普通班視障生支持服務滿意度之研究』國立臺灣師範大學特殊教育學系在職進修碩士班學位論文。未出版。
- 簡立欣(2015)「不用點字 台盲生可語音報讀考卷」中時電子報 2015年5月18日。引自 <http://www.chinatimes.com/newspapers/20150518000779-260301>

日文參考文獻

- 上田和子(2003)「日本語能力試験における障害者受験特別措置対応の現状と課題」『日本語国際センター紀要』第13号, pp. 99-115
- 中野真樹(2014)「日本語点字資料の語種的特徴」『第6回コーパス日本語学ワークショップ予稿第6回コーパス日本語学ワークショップ予稿』pp. 145-150
- 日本点字委員会 (2011) 「点字の話題」<http://www.braille.jp/topics/>
- 田中亜子(2006)「視覚障害を持つ日本語学習者に対する読解学習支援の試み」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』21号, pp. 63-75
- 金山泰子(2003)「視覚障害者のための日本語教育—サマーコースにおける授業報告と今後の課題」『ICU日本語教育研究センター紀要』13号, pp. 109-119

- 国際交流基金（2012）海外実施機関用 参考資料「日本語能力試験 受験特別措置 障害別対応リスト」国際交流基金日本語試験センター
- 河住有希子・秋元美晴・藤田恵・北川幸子・浅野有里(2015) 「視覚に障害をもつ日本語学習者の学びを支援する-ネットワークの構築にむけた基礎調査」日本語教育方法研究会第45回研究会。2015/09/19 立命館大学衣笠キャンパスにて開催。
- 秋元美晴・河住有希子・藤田恵（2014）「点字使用者の日本語学習に関する調査—日本語能力試験点字冊子試験受験経験者の日本語学習—」『恵泉女学園大学紀要』第26号 pp. 283-294
- 秋元美晴（2015）『さわる日本語—点字を使用する日本語学習者の学びを支援するために』（基盤(C)課題番号 25370606, 研究機関 2013年度~2015年度 研究代表者：秋元美晴「日本語能力試験における点字冊子試験のユニバーサル化に向けた基礎的研究」）。引自
<https://drive.google.com/a/st.meps.tp.edu.tw/file/d/0B1g5u6D4iM5MQWljb1BxeU5aY2s/view?pref=2&pli=1>
- 秋元美晴・河住有希子・藤田恵・浅野有里（2015）「障害者の権利保障と日本語能力試験点字冊子試験の合理的配慮に関する一考察」『恵泉女学園大学紀要』第27号, pp. 97-106
- 許明子・加藤あさぎ・鈴木秀明(2012)「障害を有する日本語学習者に対する支援の実践報告—身体障害者および視覚障害者の学習支援を通して—」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』27号, pp. 345-352
- 鈴木慶太(2005)「夢のお手伝い—視覚障害者と健常者が共に学ぶ天津市視覚障害者日本語訓練学校」『日本語教育通信 海外日本語教育レポート 第8回』。引自
<https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/report/008.html>
- 渡辺哲也・澤田真弓(2005)「台湾における視覚障害児・者の状況」『視覚障害その研究と情報』204, pp. 17-24